

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ

*Демеубекова К.К.

¹к. ф. н., ассистент-профессор
кафедры казахского и русского языков КазННТУ им. К.И. Сатпаева,
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Аннотация. Основной целью научной статьи является описание возможностей выражения фразеологизмами национально- культурной семантики. В качестве материала исследования приводится достаточно большой речевой материал фразеологизмов из казахского, русского и английского языков. Используются такие методы, как описательный с элементами сопоставительного анализа, реализуется диахронический подход к описанию речевого материала. Рассматриваются факторы, обуславливающие национальное своеобразие фразеологических единиц, в числе которых: происхождение фразеологизмов, то есть связь их с конкретными историческими событиями, обычаями, обрядами, бытовыми установками, социальным укладом жизни и т.д.

Особое внимание уделяется лексико- фразеологической сочетаемости, которая является также специфической для каждого языка. Автором высказывается идея, что, для того чтобы понять фразеологизмы другого языка, правильно их воспринять, нужно иметь фоновые знания. Фоновые знания, являясь основой языкового общения, необходимы для адекватного понимания устойчивых сочетаний в речи. Знание истории происхождения фразеологизмов облегчает их понимание и несёт в себе культурную информацию о мире, социуме. Именно фоновые знания помогают преодолеть имеющиеся в восприятии фразеологизмов трудности: буквальное их понимание, ошибки в переводе, различные коммуникативные неудачи, связанные с фразеологизмами.

Результатами проведенного исследования является описание семантических особенностей многих фразеологических единиц разных языков, приведение дополнительных сведений, позволяющих адекватно понять смысл данных языковых единиц, что является определенным вкладом в описание фразеологической семантики того или иного языка. Сделанные в статье выводы могут быть полезны в школьной, вузовской практике в преподавании русского языка в нерусской аудитории, казахского языка в неказахской аудитории, в практике перевода.

Особую значимость выводы работы приобретают в условиях существующего билингвизма в Казахстане. Осуществляя межкультурную коммуникацию, носители того или иного языка достигнут успеха, если будут осведомлены о различных семантико-культурных особенностях фразеологических единиц. Статья подтверждает мысль о том, что лучшим средством познания культуры того или иного народа является язык, в частности фразеологизмы, являющиеся специфическим богатством каждого народа.

Ключевые слова: лексико-фразеологическая сочетаемость, социум, восприятие, перевод, фоновые знания, язык, культурная информация.

Основные положения

Лексика и фразеология любого языка отражают жизнь во всем её многообразии. Правда иногда фразеологизмы могут быть не поняты другими людьми и воспринимаются буквально. Однако буквально воспринимают их

только те, у кого не хватает фоновых знаний, контекста. А фоновые знания – это всегда среда, в которой живёт человек. Потому то, что понятно русскому (выражение «*траур под ногтями*», например) никогда не будет понятно японцам – там цвет траура *белый*. В этом смысле фразеологизмы лучше, чем другие какие-то лексические единицы показывают особенность языкового менталитета. Именно поэтому их очень трудно переводить на другой язык, а часто и просто невозможно. Тогда подбирают какой-то аналог. Буквальных переводов и буквального восприятия фразеологизмов быть не может. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что наиболее распространены ошибки в переводах словосочетаний с родного языка на иностранный. В этом случае обычные словари, дающие значение слова, но не его сочетаемость, не только не помогают, но и запутывают пользователя, создающие переводные сочетания по образцам родного языка. Ошибка заключается в том, что, вместо того чтобы искать эквивалентное словосочетание в языке иностранном, переводят слово за словом: *работать над собой* - *to work at oneself* (вместо *to develop one's abilities*), *создавать комиссию* - *to create a commission* (вместо *to set up..*).

Введение

В Казахстане значительная часть населения является двуязычной, что создает благоприятные условия для овладения иностранными языками. «Двуязычие (биречье) было и всегда будет прогрессивным явлением в многоязычном социуме» [1,с.272]. В процессе овладения языками человек знакомится и постигает новую национальную культуру, и вместе с этим всё духовное богатство других языков. Любой народ интересуется особенностями образа жизни других народов. Одним из способов удовлетворения этого извечного интереса является познание жизни другого народа через его язык.

Материалы и методы

В настоящей статье описываются, с опорой на сопоставительный метод, фразеологизмы разных языков в лингвокультурном аспекте, в аспекте перевода, происхождения, отражения национальной картины мира.

Результаты и обсуждение

Лексико-фразеологическая сочетаемость национальна, специфична для каждого языка, поэтому она создаёт дополнительные и очень серьёзные трудности как для общения на иностранном языке, так и для изучения и преподавания... Лексико-фразеологическая сочетаемость – это колючая проволока, натянутая поверх языкового барьера, чтобы сделать его ещё непрístupнее [2, с.135]. У множества выражений и фразеологических сочетаний на русском, казахском и английском языках, к примеру, может отсутствовать точное лексическое или стилистическое соответствие, а также не всегда совпадает образная основа слова или выражения и его языкового

эквивалента. Например: *Мақтамен бауздау / Без ножа зарезать* (досл. «зарезать ватой») употребляется, когда надо осудить человека, показать его человеческие пороки, недостатки не в открытой форме, не напрямик, а какими-то обходными путями, в виде, казалось бы, небидных, дружеских шуток, разных намёков, выражающих правду, истину, разоблачающих его фактов. Поэтому русское выражение «без ножа зарезать» лишь частично отражает смысл данного фразеологизма, т. е. ту часть, которая ставит человека в очень затруднительное положение [1, с.243]; *Өзін қоярға жер таппау / Места себе не находить, комок нервов / To feel antsy* (о беспокойном дёрганом человеке); *Табанын жалтырату / Показать пятки; пятки ззасверкали / To turn one, s back* (обратиться в бегство, быстро бежать); *Талап – азап емес / Попытка не пытка, а спрос не беда / It,s yors for the asking* (действие, поступок с целью осуществить что-нибудь, добиться чего-нибудь, но без полной уверенности в успехе); *Суырын салма ақын / Он за словом в карман не полезет / He know all the answers* (о том, кто боек на язык, находчив в споре); *Жердің түбінде; көз көрмес, құлақ естімес / У черта на куличках, на краю света, куда ворон не залетал / At the back of beyond* шутол. (об очень далёком месте). Английские выражения, как и в других языках, например – *алма мойын, аққу мойын* (каз. в знач. – красивая шея, эпитет красавицы), бывают синонимичными как, например, выше упомянутое *To turn one, s back* (обратиться в бегство) – синоним выражения *To give leg bail* шутол. (удрать, дать тягу) или же как данное фразеологическое сочетание *To dance attendance on /upon/ smb.* (прислуживаться, быть подхалимом) и *To bow /to crouch/ one’s* (гнуть спину перед кем-либо, подхалимничать), у которых имеется русский эквивалент – *ходить на задних лапках. Кататься как сыр в масле.* – *To live in clover.* досл. «Жить в клевере». *Buy a pig in a poke* (досл. купить поросенка в мешке) – в русском языке мы говорим «купить коша в мешке» в смысле купить что-то, ничего не зная о товаре. *As cool as a cucumber* (холодный как огурец) – в русском языке мы говорим «спокоен, как удав» о человеке невозмутимом, хладнокровном.

Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, не строит заново, так как смысл фразеологической единицы не складывается из смысла входящих в неё слов. Выражая целостное значение, фразеологизмы соотносятся с отдельными словами: в русском языке *душа нараспашку* – чистосердечный, откровенный; *душа в пятки уходит* – становится страшно, *души не чаять* – сильно любить и др.

В каждой народности у каждого фразеологизма есть своя история происхождения. Некоторые из фразеологизмов настолько прочно вошли в наш язык, что мы и не задумываемся, откуда они родом, что означали ранее. Среди фразеологизмов, широко употребляемых в русском языке, много высказываний, в том числе и сказочных, пришедших из давних времён, когда сказки, притчи и басни передавались из поколения в поколение народом. Со временем народные творения были записаны и напечатаны, при этом они были обработаны, а порой и дополнены писателями и собирателями устного народного творчества. К примеру, *белая ворона* возник из-за исключительной

редкости появления ворон с белыми крыльями. А *водить за нос* произошло от способа управлять животными – вождение за кольцо в ноздрях. Нет ничего общего у предыдущего фразеологизма с *остаться с носом*, хотя в обоих используется *нос*. *Остаться с носом* в старину употреблялось в значении «взятка», «подношение». На Руси старались решить свой вопрос с подарком, вот и приносили с собой «нос». Если подношение принималось, то можно было надеяться на успешное разрешение дела, а если нет, то посетитель оставался «с носом», теряя надежду на успех. Для правильного понимания фразеологизмов разных народов необходимо знать их сказки. К примеру, в русском языке очень много фразеологизмов, пришедших из сказок: *три дня и три ночи, при царе Горохе, сказка – ложь, да в ней намёк, Лиса Патрикеевна, избушка на курьих ножках*. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что сказочный *Иванушка-дурачок* всегда вызывал симпатию своей добротой, жалостливостью и самоотверженностью. Он дурак только поначалу: сидит на печи, а в конце концов оказывается умнее своих братьев и получает в награду царскую дочь [2, с.58]. В английском языке из сказки «Маугли» Р. Киплинга используются следующие фразеологизмы: *Акела промахнулся, Мы с тобой одной крови, ты и я; Закон джунглей*. Выражение «*Кошка, которая гуляла сама по себе*» появилось благодаря также сказке английского писателя Киплинга. В этой сказке кошка хвалится, что она, в отличие от других животных, которых приручил человек, свободна и гуляет сама по себе. Но при этом она не отказывается от еды и крова, которые ей даёт человек. В современной речи так иронически говорят об индивидуалисте, дорожащем своей свободой и ведущем себя вызывающе независимо. Названия сказок Г.Х. Андерсена также широко используются в речи: *Гадкий утенок, Стойкий оловянный солдатик, Принцесса на горошине, А король-то голый!*

Богатство языка подтверждается употреблением синонимов фразеологизма: *еле ноги волочить, валиться с ног, ног под собой не чуют, едва держаться на ногах; жить как кошка с собакой, быть на ножках, на дух не переносить; умом не блещет, пороха на выдумает, без царя в голове; молчать как рыба, помалкивать в тряпочку; будто язык проглотил; золотые руки, работа горит в руках; мастер на все руки*. Такие фразеологизмы составляют в языке синонимический ряд. В английском языке: *To cry over and over* лить слезы *To cry one's eyes* обливаться слезами *To cry all through* утопать в слезах. Фразеологические обороты *to take place*: случаться, происходить – *to happen, to occur* имеют свободное значение номинативного характера. Фразеологизмы-синонимы могут различаться оттенками значений или полностью совпадать по значению. Виноградов указывает на разные группы возникновения фразеологизмов: синтаксическая специализация фразы, употребление её в строго фиксированной грамматической форме, наличие экспрессивных оттенков значения, переход «целостных словесных групп» терминов по закону функциональной семантики в «бытовой язык». Фразеологические единства «тоже семантически неделимы и тоже являются выражениями

единого целостного значения, но в них целостное значение мотивировано, оно является производным, возникающим из слияния лексических» [3, с.131].

По происхождению одни фразеологизмы являются собственно русскими, другие – заимствованные. К примеру, древнегреческий философ Аристотель считал, что небо состоит из 7 неподвижных хрустальных сфер, на которых покоятся звёзды и планеты. Поэтому, *седьмое небо* было его обиталищем ангелов и раем, а фразеологизм *чувствовать себя на седьмом небе* выражает безграничное счастье, глубокое удовлетворение. Знаменитый древнегреческий баснописец Эзоп сочинял свои бессмертные басни. В своей басне «Мот и ласточка» Эзоп рассказывает о расточительном юноше, который промотал всё отцовское наследство, оставив лишь плащ. Но когда он увидел первую прилетевшую ласточку, продал и плащ. Вскоре холода вернулись, ласточка умерла от холода, а юноша упрекал её за обман. «*Одна ласточка весны не делает*», – так говорят, когда хотят сказать, что по одному незначительному признаку не следует делать обобщающего вывода или давать характеристику какому-либо явлению. Также употребляют это выражение, когда хотят предостеречь от поспешных выводов, решений и действий. Басня «Землепашец и змея» повествует о человеке, который нашёл замерзающую змею и положил её за пазуху, чтобы та не погибла. Но отогревшись, змея укусила своего спасителя. «*Пригреть змею на груди*», – так говорят о неблагодарности человека, получившего значимую помощь или любовь и заботу от другого. Чаше имеется в виду не просто неблагодарность, а подлость и неблагодарность, вместе взятые. Из басни «Рыбак и рыбка» появилось выражение «*лучше синица в руках, чем журавль в небе*», которое означает, что лучше иметь скромное благосостояние в настоящее время, чем мечтать о воздушных замках и золотых горах в будущем.

Заключение

Фразеологизмы, отражая разные стороны жизни народов, обогащают речь, делая её разнообразнее и насыщеннее. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться. Чем богаче словарный запас человека, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли. Употребление фразеологизмов в нашей речи показывает их великую роль, вызывает интерес к истории их происхождения. Чтобы правильно употреблять фразеологизмы в речи, нужно хорошо знать их значение, стилистические свойства. Фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире, социуме. На фразеологическом уровне языка особенно чётко прослеживается взаимосвязь культурных фоновых знаний человека и характера и выбора того или иного фразеологического оборота в определённой ситуации общения.

ЛИТЕРАТУРА:

[1] Хасанулы Б.Х. Языки народов Казахстана: от молчания к стратегии развития (социолингвистические аспекты). – Алматы: Арда, 2007. – 384с.

[2] Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб.пособие) - М.: Слово/Slovo, 2008. -344 с.

[3] В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е испр. изд. М., 1972; В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М., 1977, с. 118-161.

REFERENCES

[1] Khasanuly` B.Kh. Yazy`ki narodov Kazakhstana: ot molchaniya k strategii razvitiya (socziolingvisticheskie aspekty`). – Almaty` : Arda, 2007. – 384p. [In Rus.]

[2] Ter-Minasova S.G. Vojna i mir yazy`kov i kul`tur: (Ucheb.posobie) - M.: Slovo/Slovo, 2008. -344 p. [In Rus.]

[3] Vinogradov. V.V. Russkij yazy`k. Grammaticheskoe uchenie o slove. 2-e ispr. izd. M., 1972; V.V. Vinogradov. Leksikologiya i leksikografiya. Izbranny`e trudy`. M., 1977, p. 118-161. [In Rus.]

ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР ХАЛЫҚ МӘДЕНИЕТІН ТАҢУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ

*Демеубекова К.К.¹

¹ф.ғ.к., Қ.И. Сәтбаев атындағы ҚазҰТЗУ қазақ және орыс тілдері
кафедрасының ассистент- профессоры, Алматы, Қазақстан
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Аңдатпа. Ғылыми мақаланың негізгі мақсаты - ұлттық -мәдени семантиканы фразеологиялық бірліктері арқылы білдіру мүмкіндіктерін сипаттау. Зерттеу материалы ретінде қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі фразеологизмдердің едәуір көлемді сөйлеу материалы берілген. Салыстырмалы талдау элементтері бар сипаттау сияқты әдістер қолданылады, сөйлеу материалын суреттеуге диахронды тәсіл жүзеге асырылады. Фразеологиялық бірліктердің ұлттық ерекшелігін анықтайтын факторлар қарастырылады, оның ішінде: фразеологиялық бірліктердің шығу тегі, яғни олардың нақты тарихи оқиғалармен байланысы, әдет -ғұрып, салт -жоралар, күнделікті қарым -қатынас, әлеуметтік өмір салты және т.б.Әр тілге тән лексика-фразеологиялық үйлесімділікке ерекше назар аударылады. Автор басқа тілдің фразеологиялық бірліктерін түсіну үшін, оларды дұрыс қабылдау үшін бастапқы білімге ие болу керек деген ойды білдіреді. Фондық білім лингвистикалық қарым -қатынастың негізі бола отырып, сөйлеудегі тұрақты комбинацияларды адекватты түсіну үшін қажет. Фразеологиялық бірліктердің шығу тарихын білу олардың түсінуін жеңілдетеді және әлем, қоғам туралы мәдени ақпаратты алып жүреді. Фондық білім фразеологиялық бірліктерді қабылдаудағы қиындықтарды жеңуге көмектеседі: оларды сөзбе -сөз түсіну, аударма қателіктері, фразеологиялық бірліктермен байланысты әр түрлі коммуникациялық сәтсіздіктер.

Зерттеу нәтижелері - бұл әр түрлі тілдердің көптеген фразеологиялық бірліктерінің семантикалық ерекшеліктерінің сипаттамасы, бұл тілдік бірліктердің мағынасын адекватты түсінуге мүмкіндік беретін қосымша ақпарат, белгілі бір фразеологиялық семантиканы сипаттауға белгілі бір үлес қосады. Мақалада жасалған тұжырымдар мектеп, университеттік тәжірибеде орыс тілін орыс емес аудиторияда, қазақ тілін қазақ емес аудиторияда үйретуде, аударма практикасында пайдалы болуы мүмкін.

Жұмыстың қорытындылары Қазақстанда қалыптасқан қос тілділік жағдайында ерекше маңызға ие болады. Мәдениетаралық байланысты жүзеге асыра отырып, белгілі бір тілде сөйлейтіндер фразеологиялық бірліктердің әр түрлі семантикалық және мәдени ерекшеліктерін білсе, табысқа жетеді. Мақала белгілі бір халықтың мәдениетін түсінудің

ең жақсы құралы - тіл, атап айтқанда, әр ұлттың өзіндік байлығы болып табылатын фразеологиялық бірліктер деген пікірді растайды.

Тірек сөздер: лексика-фразеологиялық үйлесімділік, қоғам, қабылдау, аударма, фондық білім, тіл, мәдени ақпарат.

PHRASEOLOGISMS AS A MEANS OF CULTURE OF PEOPLE'S CULTURE

*Demeubekova K.K.¹

¹Candidate of Philology, Assistant Professor of the Department of Kazakh and Russian Languages KazNTU named after K.I. Satpayev, Almaty, Kazakhstan
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Abstract. The main purpose of the scientific article is to describe the possibilities of expressing phraseological units of national and cultural semantics. As the research material, a fairly large speech material of phraseological units from the Kazakh, Russian and English languages is given. Methods such as descriptive with elements of comparative analysis are used, a diachronic approach to the description of speech material is implemented. The factors that determine the national originality of phraseological units are considered, including: the origin of phraseological units, that is, their connection with specific historical events, customs, rituals, everyday attitudes, social way of life, etc.

Special attention is paid to lexico-phraseological compatibility, which is also specific to each language. The author expresses the idea that in order to understand the phraseological units of another language, to perceive them correctly, you need to have background knowledge. Background knowledge, being the basis of linguistic communication, is necessary for an adequate understanding of stable combinations in speech. Knowledge of the history of the origin of phraseological units facilitates their understanding and carries cultural information about the world, society.

It is the background knowledge that helps to overcome the difficulties in the perception of phraseological units: their literal understanding, translation errors, various communication failures associated with phraseological units

The results of the study are a description of the semantic features of many phraseological units of different languages, providing additional information that allows to adequately understand the meaning of these linguistic units, which is a certain contribution to the description of the phraseological semantics of a particular language. The conclusions made in the article can be useful in school, university practice in teaching Russian in a non-Russian audience, Kazakh in a non-Kazakh audience, in the practice of translation.

The conclusions of the work acquire special significance in the context of the existing bilingualism in Kazakhstan. Carrying out intercultural communication, speakers of a particular language will achieve success if they are aware of the various semantic and cultural features of phraseological units. The article confirms the idea that the best means of understanding the culture of a particular people is language, in particular phraseological units, which are the specific wealth of each nation.

Keywords: lexico-phraseological compatibility, society, perception, translation, background knowledge, language, cultural information.

Статья поступила 24.06.2021